

De vertaling van deze pagina is automatisch geproduceerd met behulp van machinevertaling [\[Link\]](#). Machinevertalingen kunnen fouten bevatten die de duidelijkheid en nauwkeurigheid van de informatie kunnen schaden; de Ombudsman kan niet aansprakelijk worden gehouden voor eventuele afwijkingen. Voor de grootste mate van betrouwbaarheid en rechtszekerheid wordt verwezen naar de bronversie in het Engels (klik op de link hierboven). Meer informatie vindt u in ons [taal- en vertaalbeleid \[Link\]](#).

Besluit in zaak 8/2017/CEC - Besluit 8/2017/CEC inzake de beweerdelijke tekortkoming van de Europese Commissie om een volledig en accuraat verslag uit te brengen over de gebeurtenissen die leidden tot de publicatie van verschillende versies van een antwoord op een parlementaire vraag over Catalonië

Besluiten

Zaak 8/2017/CEC - Geopend op 07/02/2017 - Besluit over 07/02/2017 - Betrokken instelling Europese Commissie (Geen wanbeheer vastgesteld) |

De zaak betrof de publicatie door de Commissie van een Spaanse versie van het antwoord van de Commissie op een schriftelijke parlementaire vraag over de onafhankelijkheid van Catalonië. De Spaanse versie van dat antwoord kwam niet precies overeen met de Engelstalige versie. Toen de Commissie op deze fout werd gewezen, verbeterde zij de Spaanse versie om deze met de Engelstalige versie te doen overeenstemmen. De Commissie legde ook uit dat de onjuistheid te wijten was aan een administratieve vergissing.

De klager was het er niet mee eens dat het om een administratieve vergissing ging, en beweerde dat met opzet een onjuiste Spaanse versie van het antwoord van de Commissie was gepubliceerd.

De Ombudsvrouw onderzocht de zaak en vond geen reden om aan te nemen dat de publicatie van een onjuiste versie van het antwoord met opzet was gebeurd. Zij concludeerde dan ook dat in dit verband geen sprake was van wanbeheer door de Commissie.

De achtergrond van de klacht

1. Op 21 juli 2015 stelde een lid van het Europees Parlement [1] de volgende parlementaire vraag aan de Europese Commissie met betrekking tot de onafhankelijkheidsbeweging in



Catalonië: *Zou de Commissie deze eenzijdige onafhankelijkheidsverklaring erkennen of de territoriale integriteit van Spanje en de bevoegdheid van de Spaanse staat om zijn interne aangelegenheden en essentiële functies als staat te beheren eerbiedigen?*

2. Op 21 september 2015 heeft de Commissie geantwoord. Zij verklaarde, in het Engels: *Het is niet aan de Commissie om een standpunt in te nemen over kwesties van interne organisatie die verband houden met de grondwettelijke regelingen van een bepaalde lidstaat. De Commissie verwijst het geachte Parlements lid naar haar antwoord op schriftelijke vraag P- 009058/2014.*

3. De Spaanse versie van dat antwoord bevatte echter een extra alinea (8-10 regels), die eindigde met de zin: *„De bepaling van het grondgebied van een lidstaat wordt alleen vastgesteld door het nationale grondwettelijk recht, en niet door een besluit van een regionaal parlement dat in strijd is met de grondwet van die staat.”* [4] Deze aanvullende tekst werd op grote schaal in de Spaanse pers gemeld.

4. Zodra deze discrepantie werd geconstateerd, werd de Spaanse versie gecorrigeerd. De Commissie legde de pers uit dat de Engelse versie de door voorzitter Juncker goedgekeurde versie was. [5] Wat betreft de vraag of er een onderzoek zou worden geopend naar hoe het probleem zich heeft voorgedaan, zei de woordvoerder van de Commissie: *„ Wij vragen het. Maar de menselijke dwaling is niet ongehoord.*

5. Op 17 maart 2016 heeft klager een klacht ingediend bij de Commissie in het Catalaans.

6. In antwoord daarop heeft de Commissie klager verzocht zijn klacht voor vertaling door te sturen naar de bevoegde aangewezen instantie door de Spaanse autoriteiten. [7] Zij verklaarde ook dat zij de datum van ontvangst van de vertaling als officiële ontvangstdatum zou beschouwen.

7. Op 24 april 2016 heeft klager zijn klacht voor vertaling naar de bevoegde aangewezen instantie gestuurd. Vervolgens heeft hij op 27 april 2016 een Engelse versie van zijn klacht bij de Commissie ingediend.

8. Na verschillende gedachteswisselingen met de Commissie heeft klager op 23 december 2016 een antwoord ontvangen. In dit antwoord verontschuldigde de Commissie zich voor de vertraging *„vanwege de tijd die nodig was om een vertaling te verkrijgen”*. De Commissie legde uit dat zij het incident had onderzocht en had geconcludeerd dat zich een administratieve fout had voorgedaan [8]. De Commissie verwierp de beschuldiging van klager dat het antwoord van de president opzettelijk was gemanipuleerd of vervalst.

9. Ontevreden met dit antwoord wendde klager zich tot de Ombudsman.

Het onderzoek

10. De Ombudsman heeft een onderzoek naar de klacht geopend en de volgende bewering en vordering vastgesteld:



Bewering:

De Commissie heeft geen volledige en nauwkeurige beschrijving gegeven van de opeenvolging van gebeurtenissen die hebben geleid tot de publicatie van uiteenlopende versies van het antwoord van voorzitter Juncker op een parlementaire vraag over de onafhankelijkheid van de Spaanse regio Catalonië.

Claim:

Klager wenst dat de Commissie zich verontschuldigt voor de gevolgen van het antwoord dat vlak voor de Catalaanse verkiezingen is uitgebracht en voor het bestaan van de aanvullende paragraaf in de eerste Spaanse versie die is gepubliceerd.

11. In de loop van het onderzoek heeft de Ombudsman de correspondentie tussen de Commissie en klager grondig geanalyseerd.

Het vermeende verzuim van de Europese Commissie om een volledig en nauwkeurig verslag te geven van de gebeurtenissen die hebben geleid tot de publicatie van verschillende versies van een antwoord op een parlementaire vraag over Catalonië

Argumenten van de klager en de instelling

12. Klager stelde vraagtekens bij de waarheidsgetrouwheid en de volledigheid van de verklaring van de Commissie dat er sprake was van een administratieve fout. Hij verklaarde dat, gezien de aard van de verschillen tussen de Engelse versie van de repliek en de Spaanse versie van de repliek, het uitgebreide antwoord in het Spaans niet louter een administratieve fout was. Hij verklaarde dat het onwaarschijnlijk was dat een Engels ontwerp ooit de laatste alinea van de Spaanse versie bevatte, aangezien de aanvullende tekst „*duidelijk was geschreven door een Spanjaard die gewoonlijk geen antwoorden van de Commissie ontwerpt (...)* en het rechtstreeks in tegenspraak is met de tweede zin van hetzelfde antwoord, waarin staat dat het niet aan de Europese Commissie is om een mening te geven over nationale grondwettelijke regelingen”. Hij merkte ook op dat de antwoorden slechts vijf dagen voor de verkiezingen in Catalonië werden gepubliceerd.

13. De Commissie betreurde in haar correspondentie met klager het incident en de mogelijke gevolgen ervan. Zij ontkende echter dat het antwoord in het Spaans een opzettelijk „manipuleerde” versie van het Engelse antwoord was. Zij verklaarde dat zij de zaak had onderzocht. Uit haar onderzoek bleek dat de diensten van de Commissie die verantwoordelijk waren voor de toezending van de antwoorden op de schriftelijke vragen van het Europees Parlement, een administratieve fout hadden gemaakt. Zij voegde daaraan toe dat de dienst het Parlement ten onrechte een reeds in het Spaans vertaald ontwerpantwoord heeft toegezonden. Zij verklaarde dat zij deze fout vervolgens had gecorrigeerd en maatregelen had genomen om soortgelijke fouten in de toekomst te voorkomen. Zij heeft verklaard dat, afgezien van de administratieve fout, geen andere procedurele incidenten hebben plaatsgevonden.



Beoordeling van de Ombudsman

14. De Ombudsman merkt op dat de Commissie publiekelijk en duidelijk heeft meegedeeld dat de Spaanse versie niet overeenstemt met het goedgekeurde antwoord in het Engels. Zij voegde daaraan toe dat uit haar onderzoek bleek dat het probleem was ontstaan door een administratieve fout. De Ombudsman is van oordeel dat de Commissie een overtuigende uiteenzetting heeft gegeven van wat er in deze zaak mis is gegaan. In het bijzonder is de verklaring van de Commissie dat de Spaanse versie een eerder ontwerp was dat niet overeenkwam met de Engelse versie die uiteindelijk door de voorzitter van de Commissie is goedgekeurd, geloofwaardig. De Ombudsman vindt geen reden om aan te nemen dat er iets anders is gebeurd dan een menselijke fout. Zij vindt geen reden om te concluderen dat de Spaanse versie van het antwoord aan het EP-lid het resultaat was van een opzettelijke manipulatie of vervalsing door een ambtenaar van de Commissie.

15. De Ombudsman merkt ook op dat de Commissie het incident en de mogelijke gevolgen ervan heeft betreurd. Zij merkt ook op dat zij zich inspant om ervoor te zorgen dat dergelijke fouten niet worden herhaald.

16. De Ombudsman is van oordeel dat er geen grondslag is voor het standpunt dat het onjuiste antwoord opzettelijk is gegeven en dat de Commissie in dit verband dus geen wanbeheer heeft begaan.

Conclusie

Op basis van het onderzoek naar deze klacht sluit de Ombudsman deze af met de volgende conclusie [9] :

Er is geen sprake van wanbeheer door de Europese Commissie.

Klager en de Europese Commissie zullen van dit besluit in kennis worden gesteld.

Emily O'Reilly

Europese Ombudsman

Straatsburg, 07/02/2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]



<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Link]

[3]
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Link]

[4] Vertaling van de Europese Ombudsman.

[5]
<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-junker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Link]

[6]
<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>
[Link]

[7] Overeenkomstig de Administratieve Overeenkomst tussen de Europese Commissie en het Koninkrijk Spanje (2006/C 73/06 — C73/14 Publicatieblad 25/03/2006) is de Consejería de Asuntos Autonómicos bevoegd voor de vertaling van alle in het Catalaans ingediende correspondentie.

[8] De Commissie verwees naar haar antwoord op een parlementaire vraag van 25 november 2015:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Informatie over de herzieningsprocedure is te vinden op de [website \[Link\]](#) van de Ombudsman:
<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Link].